

## SCHRIFTENVERZEICHNIS KARL MAURER

### Selbständige Veröffentlichungen

1. *Interpretationen zur späteren Lyrik Paul Valéry's*, München 1954, 252 S.
2. *Giacomo Leopardis Canti und die Auflösung der lyrischen Genera* (Analecta Romanica. 5), Frankfurt a. M. 1957, 250 S.
3. *Himmlicher Aufenthalt*. Fray Luis de Leóns Ode „Alma región luciente . . .“ (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Jg. 1958, H. 3), Heidelberg 1958, 44 S.
4. *Nationalsprache und Kunstsprache*. Das Problem der literarischen Verwendung von Sprache außerhalb ihres Ursprungslandes bei Dante (Wuppertaler Hochschulreden. 15), Wuppertal 1983, 21 S.

### Ausgaben

5. J. W. v. Goethe, *Poetische Werke und Schriften* (Cotta-Ausgabe). Bd. 14: *Übertragungen*, Stuttgart 1963, 1016 S. (Nachwort „Goethe und die romanische Welt“: S. 853–902; Anmerkungen: S. 903–950; zur Textgestaltung: S. 951–960; Register: S. 961–1009)
6. ders., *Benvenuto Cellini*, 2 Bde. (Dtv-Gesamtausgabe. 35. 36), München 1963, 209 und 231 S. (Text = Nachdruck von 5, S. 9–564; dieser Text wurde auch von der Artemis-Gedenkausgabe, Bd. 15: *Übertragungen*, S. 413–925, von der zweiten Auflage [Zürich 1964] an übernommen); Nachwort: Bd. 36, S. 215–231

### Nachwort

7. Zu: Baudelaire, *Les Fleurs du mal / Die Blumen des Bösen*. Übertragen von Friedhelm Kemp (Exempla classica. 63), Frankfurt a. M./Hamburg 1962, S. 284–287

## Aufsätze in Zeitschriften, Sammelwerken und Festschriften

8. „Die Satire in der Weise des Horaz als Kunstform von Diderots *Neveu de Rameau*“, *Romanische Forschungen* Bd. 64/1952, S. 365–404
9. „*tamquam* bei Tacitus, *Germania* 4“, *Hermes* Bd. 81/1953, S. 125–128
10. „*vice* bei Dante, *Paradiso* XXX, 18“, *Zeitschrift für Romanische Philologie* Bd. 70/1954, S. 391–394
11. „Racine und die Antike“, *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen* Bd. 193/1957, S. 15–32, wiederabgedruckt in: W. Theile (Hrsg.), *Racine* (Wege der Forschung. 402), Darmstadt 1976, S. 173–198
12. „Pseudo-Etymologisches zum Bockopfer bei Ronsard“, *Romanische Forschungen* Bd. 69/1957, S. 130–132
13. „Etymologica“, *Romanistisches Jahrbuch* Bd. 8/1957, S. 30–43
14. „Historische Sprachgeographie und Etymologie. Zur Herkunft der Wortfamilie von span. *rueca*“, ebd., Bd. 9/1958, S. 282–298
15. „Die Selbstmörder in Dantes *Divina Commedia*“, *Zeitschrift für Romanische Philologie* Bd. 75/1959, S. 306–321
16. „Erlebnis und Dichtung in Balzacs *Frau von dreißig Jahren*“, *Romanistisches Jahrbuch* Bd. 10/1959, S. 147–166
17. „Epilog zu ‚Historische Sprachgeographie und Etymologie‘ (span. *rueca*)“, ebd., Bd. 11/1960, S. 310–318
18. „Góngora als dunkler Dichter“, *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 198/1962, S. 353–367
19. „Die verschleierte Konfessionen. Zur Entstehungsgeschichte von Goethes *Werther* (*Dichtung und Wahrheit*, 12. und 13. Buch)“, in: *Die Wissenschaft von deutscher Sprache und Dichtung*. Festschrift für Friedrich Maurer zum 65. Geburtstag am 5. Januar 1963, Stuttgart 1963, S. 424–437
20. „Der récit des Chevalier des Grieux. Eine Betrachtung zur Entstehungsgeschichte des modernen Romans“, in: *Wort und Text*. Festschrift für Fritz Schalk, Frankfurt a. M. 1963, S. 315–329
21. „Der gefesselte Prometheus: Tradition und Schöpfung im Urteil der modernen Literaturwissenschaft“, *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 201/1965, S. 401–431
22. „Nachträgliches zu Fray Luis de Leóns Ode ‚Alma región luciente . . .‘“, ebd., Bd. 202/1966, S. 39–42
23. „Ronsard und die dunklen Dichter“, in: *Ideen und Formen*. Festschrift für Hugo Friedrich zum 24. Dezember 1964, Frankfurt a. M. 1965, S. 165–191

24. „Personifikation und visionäre Persönlichkeitssteigerung in Dantes *Divina Commedia*“, *Deutsches Dante-Jahrbuch* Bd. 43/1965, S. 112–137
25. „Viktor Šklovskijs Essay *Kollektivnoe tvorčestvo*“, *Poetica* Bd. 1/1967, S. 104–108
26. (Mit H. Heckhausen) „Über psychologische und literarische Analyse poetischer Texte“, ebd., S. 253–283
27. „Eine formalistische Theorie der Tragödie. Boris Ejchenbaum über Schillers Dramaturgie“, ebd., S. 383–389
28. „Ästhetische Entgrenzung und Auflösung des Gattungsgefüges in der europäischen Romantik und Vorromantik“, in: H. R. Jauß (Hrsg.), *Die nicht mehr schönen Künste. Grenzphänomene des Ästhetischen* (Poetik und Hermeneutik. 3), München 1968, S. 319–341 (Diskussion: S. 629–649)
29. (Mit W. und H. Schmid) „Eine strukturalistische Theorie der Variante? Zu einem Text von Jan Mukařovský“, *Poetica* Bd. 2/1968, S. 404–415
30. (Mit L. Antal und R. Harweg) „Bedeutung und Inhalt“, ebd., Bd. 3/1970, S. 284–309
31. „Eine unvollendete Poetik des Films. Jurij Tynjanovs Aufsatz *Ob osnovach kino*“, ebd., S. 564–569
32. (Mit E. May) „Eine japanische ‚Theorie der Prosa‘? Ryūnosuke Akutagawas Essays zur ‚historischen Erzählung‘ und zur ‚Erzählung ohne geschichtenähnliche Geschichte‘“, ebd., Bd. 4/1971, S. 251–266
33. „Peter Weiss, *Marat/Sade* – Dichtung und Wirklichkeit“, ebd., S. 361–377
34. „Der Liebende im Präteritum“, ebd., Bd. 5/1972, S. 1–34
35. „Literatur ohne Lösung. Ryūnosuke Akutagawas Novelle *Im Gebüsch* (*Yabu no naka*)“, in: *Interpretation und Vergleich*. Festschrift für Walter Pabst, Berlin 1972, S. 228–245
36. (Mit H. Flashar, Th. Gelzer, L. Koenen, W. Theiler, M. L. West) „Ein wiedergefundenes Archilochos-Gedicht?“, *Poetica* Bd. 6/1974, S. 468–512
37. „Dante als politischer Dichter“, ebd., Bd. 7/1975, S. 158–188
38. „Die literarische Übersetzung als Form fremdbestimmter Textkonstitution“, ebd., Bd. 8/1976, S. 233–257
39. „Formen des Lesens“, ebd., Bd. 9/1977, S. 472–498; spanisch: „Formas del leer“, in: J. A. Mayoral (Hrsg.), *Estética de la recepción* (Biblioteca Philologica. Serie Lecturas), Madrid 1987, S. 245–280

40. „Präsenz der römischen Dichtung in der europäischen Literatur“, in: K. Büchner (Hrsg.), *Latein und Europa. Traditionen und Renaissance*, Stuttgart 1978, S. 243–281
41. „Boileaus Übersetzung der Schrift *Περὶ ὕψους* als Text des französischen 17. Jahrhunderts“, in: *Le Classicisme à Rome aux I<sup>ers</sup> siècles avant et après J.-C.* (Entretiens sur l'Antiquité Classique. 25), Vandœuvres-Genève 1979, S. 213–257 (Diskussion: S. 258–262)
42. „Πύκνωσις τῶν λημμάτων. Leopardi und ‚Longin‘ über die psychagogische Wirkung des Satzbaus“, in: *Romanica Europaea et Americana*. Festschrift für Harri Meier (1980), Bonn 1980, S. 371–378
43. „Das Schreckliche im Roman und die Tragödie“, in: H. U. Gumbrecht/K. Stierle/R. Warning (Hrsg.), *Honoré de Balzac* (UTB. 977), München 1980, S. 219–278
44. „Jenseitige Literaturkritik in Dantes *Divina Commedia* und anderweit“, in: H. U. Gumbrecht (Hrsg.), *Literatur in der Gesellschaft des Spätmittelalters* (Begleitreihe zum GRLMA. 1), Heidelberg 1980, S. 205–252
45. „La Traduction comme genre littéraire ‚secondaire‘“, in: *Actes du VIII<sup>e</sup> Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée* (Budapest 12.–17. 8. 1976), Budapest 1981, S. 965–968
46. „Für einen neuen Fiktionsbegriff. Betrachtungen zu den historischen Voraussetzungen der Verwendung lebensweltlicher Bauformen in modernen Erzähltexten“, in: E. Lämmert (Hrsg.), *Erzählforschung*. Symposium Bad Harzburg 1980 (Germanistische Symposien. Berichtsbände. 4), Stuttgart 1982, S. 527–551
47. „Textkritik und Interpretation“, *Poetica* Bd. 16/1984, S. 324–355
48. „Fénelon's ‚Futile‘ Criticism of French Classicism and the Emancipation of German Literature from Neo-Classic Rules“, in: *Proceedings of the Xth Congress of the International Comparative Literature Association New York 1982*, New York 1985, Bd. 1, S. 469–475
49. „Dantes Verweigerung des Epos“, in: *Das Epos in der Romania*. Festschrift für Dieter Kremers zum 65. Geburtstag, Tübingen 1986, S. 245–270
50. „Dichtung über künftige Dichtung. Zur Gattungsbestimmung des literarischen Manifests am Beispiel von Mihai Eminescus *Venere și Madonă*“, in: *Gattungsprobleme in der anglo-amerikanischen Literatur*. Beiträge für Ulrich Suerbaum zu seinem 60. Geburtstag, Tübingen 1986, S. 254–268

## Hochschulpolitische Aufsätze

51. „Die Partnerschaft mit der Universität Bukarest“, in: *Ruhr-Universität Bochum Jahrbuch 1983*, Bochum 1983, S. 19–26
52. „Schwierigkeiten bei der Vollendung eines geisteswissenschaftlichen Projekts oder: Plädoyer für eine unabhängige Schiedskommission in Sachen Forschungsförderung“, *Mitteilungen des Hochschulverbandes* Bd. 32/1984, S. 101–104

## Übersetzungen

53. Paul Valéry, *Ode secrète*, in: *Inselalmanach auf das Jahr 1956*, S. 129
54. San Juan de la Cruz, „En una noche oscura . . .“, und Juan Ramón Jiménez, „Lo que vos queráis, Señor . . .“, in: F. Schalk (Hrsg.), *Spanische Geisteswelt*, Baden-Baden 1957, S. 107 f. und S. 265 f.
55. Guillaume Apollinaire, *Les Colchiques* und *Clair de lune*; J. Supervielle, *Sous le large*, in: F. Schalk (Hrsg.), *Französische Gedichte*. Zweisprachen-Ausgabe (Sammlung Dieterich. 184), Bremen 1958, S. 336–341
56. Viktor B. Šklovskij, *Kollektivnoe tvorčestvo*, *Poetica* Bd. 1/1967, S. 98–103 (zweisprachig)
57. Boris M. Ėjchenbaum, *O tragedii i tragičeskom*, ebd., S. 375–382
58. (Mit W. Beilenhoff) Jurij N. Tynjanov, *Ob osnovach kino*, ebd., Bd. 3/1970, S. 510–563 (zweisprachig; die deutsche Fassung auch in: *Poetik des Films*, hrsg. von W. Beilenhoff [Kritische Information. 10], München 1974, S. 40–63)

## Besprechungen

59. H. L. Scheel, *Die Urteile Sainte-Beuves über das Verhältnis der französischen Literatur zur Antike (1500–1800)*, Diss. Kiel 1950, *Romanische Forschungen* Bd. 64/1952, S. 193–196
60. J. Wiegand, *Abriß der lyrischen Technik*, Fulda 1951, ebd., Bd. 65/1954, S. 220–222
61. W. Mönch, *Das Sonett. Gestalt und Geschichte*, Heidelberg 1954, ebd., Bd. 67/1956, S. 214–220
62. H. Oster, *Die Hervorhebung im Spanischen*, Diss. Zürich 1951, *Zeitschrift für Romanische Philologie* Bd. 71/1955, S. 118–121

63. E. v. Richthofen (Hrsg.), *Vier altfranzösische Lais der Marie de France* (Sammlung Romanischer Übungstexte. 39), Tübingen 1954, *Romanische Forschungen* Bd. 67/1956, S. 404
64. L. Schroeder, *Valéry's Jeune Parque* (Hamburger Romanistische Studien. Reihe A. 39), Hamburg 1955, ebd., S. 422 f.
65. A. Buck (Hrsg.), *Italienische Sonette (13.—17. Jahrhundert)* (Sammlung Romanischer Übungstexte. 40), Tübingen 1954, ebd., S. 425 f.
66. K. Wais, *Zwei Dichter Südamerikas. Gabriela Mistral. Rómulo Gallegos*, Berlin-Frohnau 1955, *Romanistisches Jahrbuch* Bd. 7/1955—1956, S. 380 f.
67. H. E. Hallowell, *Ronsard and the Conventional Roman Elegy* (Illinois Studies in Language and Literature. Bd. 37, Nr. 4), Urbana 1954, *Erasmus* Bd. 10/1957, Sp. 90—92
68. M. Wandruszka, *Haltung und Gebärde der Romanen* (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie. 96), Tübingen 1954, *Zeitschrift für Romanische Philologie* Bd. 73/1957, S. 349—351
69. A. Maurocordato, *L'Ode de Paul Claudel*, Genève 1955, *Romanische Forschungen* Bd. 69/1957, S. 160—162
70. M. Parent, *Rythme et versification dans la poésie de Francis Jammes* (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. 133), Paris 1957, *Romanistisches Jahrbuch* Bd. 8/1957, S. 275 f.
71. R. Glasser, *Studien über die Bildung einer moralischen Phraseologie im Romanischen* (Analecta Romanica. 3), Frankfurt a. M. 1956, *Romanische Forschungen* Bd. 69/1957, S. 426—429
72. J. v. Stackelberg (Hrsg.), *Humanistische Geisteswelt. Von Karl dem Großen bis Philip Sidney*, Baden-Baden 1956, ebd., Bd. 70/1958, S. 222—225
73. H. L. Scheel, *Leopardi und die Antike* (Münchner Romanistische Arbeiten. 14), München 1959, *Romanistisches Jahrbuch* Bd. 10/1959, S. 253 f.
74. H. Hastings (Hrsg.), Abbé Bougeant, *Amusement philosophique sur le langage des bêtes* (Textes littéraires français), Genève/Lille 1954, *Zeitschrift für Romanische Philologie* Bd. 77/1961, S. 401 f.
75. Dante Alighieri, *Die Göttliche Komödie*, übers. von H. Gmelin, Kommentar, II. und III. Teil: *Der Läuterungsberg. Das Paradies*, Stuttgart 1955 und 1957, *Romanische Forschungen* Bd. 73/1961, S. 227—240
76. Ch. G. Whiting, *Valéry jeune poète*, New Haven/Paris 1960; J. Parisier-Plottel, *Les Dialogues de Paul Valéry*, Paris 1960; A. J. A. Fehr, *Les Dialogues antiques de Paul Valéry*, Leiden 1960; H. Laitenberger,

- Der Begriff der ‚absence‘ bei Paul Valéry* (Untersuchungen zur Sprach- und Literaturgeschichte der romanischen Völker. 3), Wiesbaden 1960; M. Bémol, *Variations sur Valéry II*, Paris 1959, *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 198/1962, S. 201–208
77. G. May, *Le Dilemme du roman au XVIII<sup>e</sup> siècle*, New Haven/Paris 1963, ebd., Bd. 200/1964, S. 394–397
78. H. Friedrich, *Zur Frage der Übersetzungskunst* (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Jg. 1965, H. 3), Heidelberg 1965, *Poetica* Bd. 1/1967, S. 134–137
- Dazu eine Reihe von Kurzanzeigen im *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen* Bd. 191 ff.

#### Herausgeberschaft

*Poetica* Bd. 1/1967–5/1972 und Bd. 10/1978–18/1986  
Beihefte zu *Poetica* (seit 1968) Bd. 1–11 und Bd. 15–18

#### Mitherausgeberschaft

*Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 198/1962–202/1966  
Beihefte (seit 1964) Bd. 1–2  
Bochumer Arbeiten zur Sprach- und Literaturwissenschaft (seit 1967)  
Bd. 1 ff. (bisher 13 Bände)  
*Poetica* Bd. 6/1974–9/1977  
Beihefte zu *Poetica* Bd. 12–14